

## UMĚLECKÝ TEXT – ORIGINAL

At first, Mona Awad's "Rouge" appears merely creepy. Belle's beauty-obsessed mother has died, leaving Belle with a decaying Southern California house, crushing debt and a host of mysterious skin-care products in red jars. Soon, though, Belle is getting drawn into Rouge, the decadent, bizarre salon where her mother received beauty treatments — and the price of beauty turns out to be higher than she could have imagined.

This premise could easily result in a superficial jab at the beauty-industrial complex and the insecurities it foments. But Awad creates something more darkly comic and squirm-inducing. "Rouge" grows more unsettling and bizarre as it goes, full of red jellyfish and misbehaving mirrors. Words become slippery, and every slip is Freudian. Awad's prose slithers and shimmies. Ultimately, the disturbing vibes cohere into a fairy tale whose rules and ancient monsters are terribly clear.

The best horror stories have something utterly personal on their minds, and "Rouge" turns out to be kind of a reverse "Babadook," told from the perspective of a wounded daughter facing her mother's legacy. The half-Egyptian Belle grew up with her snow-white mother, who indoctrinated her with toxic beauty standards that prized Whiteness above all. In grappling with those questions, Awad brings her story to a powerful conclusion that reaches deep into the mother-daughter relationship, finding a heartbreaking tenderness within.

## PŘEKLAD VYTVOŘENÝ UMĚLOU INTELIGENCÍ

Zpočátku působí "Rouge" Mony Awadové pouze strašidelně. Belle zemřela její krásou posedlá matka a zanechala jí rozpadající se dům v jižní Kalifornii, drtivé dluhy a spoustu záhadných produktů péče o pleť v červených nádobkách. Brzy se však Belle nechá vtáhnout do Rouge, dekadentního, bizarního salonu, kde její matka dostávala kosmetické procedury - a ukáže se, že cena krásy je vyšší, než si dokázala představit.

Tato premisa by mohla snadno vyústit v povrchní popíchnutí kosmeticko-průmyslového komplexu a nejistoty, kterou podněcuje. Awadová však vytvořila něco temně komického a vyvolávajícího rozpaky. "Rouge" je čím dál znepokojivější a bizarnější, plný červených medúz a nehodících se zrcadel. Slova se stávají kluzkými a každé uklouznutí je freudovské. Awadova próza se klouže a chvěje. Nakonec se znepokojivé vibrace spojí v pohádku, jejíž pravidla a prastaré příšery jsou strašlivě jasné.

Nejlepší hororové příběhy mají na mysli něco naprosto osobního a "Rouge" se ukáže být jakýmsi obráceným "Babadookem", vyprávěným z perspektivy zraněné dcery, která čelí odkazu své matky. Poloviční Egyptánka Belle vyrůstala se svou snědou matkou, která jí vštěpovala toxické standardy krásy, jež oceňovaly především bělošství. Při řešení těchto otázek Awadová dovádí svůj příběh k silnému závěru, který zasahuje hluboko do vztahu matky a dcery a nachází v něm srdcervoucí něhu.

## KOMENTÁŘ

- Opakování slov (krása, kosmetika, bizarní, kluzký)
- Neidiomatické obraty (drtivé dluhy, produkty péče o pleť)
- Příliš složité konstrukce (vyvolávajícího rozpaky)
- Vyložene špatný či nepřesný překlad (idiomy: slippery words, Freudian slip, časová souslednost – beauty standards that prized whiteness, snow-white)
- Text by měl dobře plynout, být čtivý, jako celek působí logicky, věty jsou dobře provázané

## NÁVRH PŘEKLADU VYTVOŘENÝ ČLOVĚKEM

Zprvu se nová kniha Mony Awadové, *Rouge*, zdá být pouze strašidelná. Když zemře Bellina krásou posedlá matka, zanechá po sobě chátrající dům na jihu Kalifornie, ohromné dluhy a spoustu červených lahviček se záhadnými přípravky na pleť. Bellu brzy začne vábit Rouge, dekadentní a bizarní salon, kam matka chodila na zkrášlovací procedury. Ukáže se, že cena za pěknou tvář je vyšší, než si kdy dokázala představit.

Tato premisa by mohla snadno vyústit v povrchní rýpnutí do kosmetického průmyslu a nejistot, které vyvolává. Ale autorka do svého díla vnáší něco temně komického, něco, co vás uvede do rozpaků. Rouge je čím dál tím znepokojivější a prapodivnější, víří červenými medúzami a neposlušnými zrcadly. Slovům se nedá důvěřovat a zpoza každého přehnutí vyhlíží Freud. Próza Mony Awadové se vlní a natrásá. Zneklidňující atmosféra nakonec zhoustne v pohádku, jejíž pravidla a odvěké stvůry jsou děsivě, důvěrně známé.

Ty nejlepší hororové příběhy v sobě mají něco velmi osobního. Z Rouge se vyklube jakýsi obrácený Babadook, vyprávěný z pohledu raněné dcery, jenž se musí vyrovnat s matčíným odkazem. Bella, poloviční Egyptanka, vyrůstala se svou matkou s alabastrovou pleť, která ji naočkovala toxickými standardy krásy, v nichž je bílá kůže nade vše. Ve snaze najít odpovědi Awadová příběh zakončuje silným závěrem, který nahlíží hluboko do vztahu matky a dcery, a nachází v něm srdceryvnou něhu.

## ODBORNÝ TEXT – ORIGINÁL

### Humanity at risk from AI ‘race to the bottom’, says tech expert

In a policy document published this week, 23 AI experts argue that powerful AI models must be licensed by governments and, if necessary, have their development halted.

“For exceptionally capable future models, e.g. models that could circumvent human control, governments must be prepared to license their development, pause development in response to worrying capabilities, mandate access controls, and require information security measures robust to state-level hackers, until adequate protections are ready.”

The unrestrained development of artificial general intelligence, the term for a system that can carry out a wide range of tasks at or above human levels of intelligence, is a key concern among those calling for tighter regulation.

There are companies planning to train models with 100x more computation than today’s state of the art, within 18 months. Last month, Amazon said it would invest up to \$4bn (£3.3bn) in Anthropic, a start-up founded by former OpenAI executives that plans to harvest proprietary data on Amazon’s cloud services. Anthropic is being sued by music labels for the alleged use of copyrighted song lyrics. The deal is seen as the e-commerce giant’s most significant move yet to catch up with Microsoft and Alphabet, which are smaller in terms of cloud services but frontrunners in AI.

## PŘEKLAD VYTVOŘENÝ UMĚLOU INTELIGENCÍ

### *Lidstvo je ohroženo "závodem ke dnu" umělé inteligence, říká technologický expert*

*V politickém dokumentu zveřejněném tento týden 23 odborníků na umělou inteligenci tvrdí, že výkonné modely umělé inteligence musí vlády licencovat a v případě potřeby jejich vývoj zastavit.*

*"V případě výjimečně schopných budoucích modelů, např. modelů, které by mohly obejít lidskou kontrolu, musí být vlády připraveny licencovat jejich vývoj, pozastavit vývoj v reakci na znepokojivé schopnosti, nařídit kontrolu přístupu a vyžadovat opatření na zabezpečení informací odolná vůči hackerům na úrovni státu, dokud nebude připravena odpovídající ochrana."*

*Neomezený vývoj umělé obecné inteligence, což je termín pro systém, který dokáže vykonávat širokou škálu úkolů na úrovni lidské inteligence nebo nad ní, je klíčovou obavou těch, kteří volají po přísnější regulaci.*

*Existují společnosti, které plánují do 18 měsíců vycvičit modely se 100x větším výpočetním výkonem, než je dnešní stav techniky. Minulý měsíc společnost Amazon oznámila, že investuje až 4 miliardy dolarů (3,3 miliardy Kč) do společnosti Anthropic, start-upu založeného bývalými manažery OpenAI, který plánuje sbírat vlastní data v cloudových službách Amazonu. Společnost Anthropic je žalována hudebními vydavatelskými za údajné využívání textů písní chráněných autorským právem. Tato transakce je považována za zatím nejvýznamnější krok e-commerce giganta, který se snaží dohnat Microsoft a Alphabet, které jsou menší, pokud jde o cloudové služby, ale přední v oblasti umělé inteligence.*

## KOMENTÁŘ

- Rozvolnění větné struktury pomocí vedlejších vět nebo rozdělení do dvou vět
- Anglická větná struktura (trpný rod, there are), české uvozovky
- Neidiomatický či doslovný překlad (v reakci na, klíčová obava)
- Vyložene špatný či nepřesný překlad (4 miliardy USD, transakce)
- Text by měl dobře plynout, být čtivý, jako celek působí logicky, věty jsou dobře provázané

## NÁVRH PŘEKLADU VYTVOŘENÝ ČLOVĚKEM

### **Názor expertů: Současný rozvoj umělé inteligence je „závodem ke dnu“, který ohrožuje lidstvo**

Ve strategickém dokumentu, který byl publikován tento týden, 23 odborníků na umělou inteligenci požaduje, aby vývoj výkonných modelů umělé inteligence podléhal vládní regulaci a aby jej v případě potřeby bylo možno pozastavit.

„Je třeba, aby se vlády připravily na budoucí vývoj mimořádně výkonných modelů, které by například byly schopny vymknout se lidské kontrole, tak, že budou vývoj těchto modelů licencovat, v případě jakýchkoli znepokojivé projevů budou moci jejich vývoj pozastavit, budou moci zasahovat do přístupových práv a vyžadovat nejvyšší možnou úroveň informační bezpečnosti (odolávající kybernetickým útokům na mezinárodní úrovni), to vše až do doby, než budou vytvořena adekvátní ochranná opatření.“

Hlavní obavou zastánců přísnější regulace je právě nekontrolovatelný vývoj obecné umělé inteligence. Tímto termínem se označuje systém, který dokáže řešit širokou škálu úkolů na úrovni lidské inteligence, popř. lidskou inteligenci překračuje.

Některé společnosti již nyní plánují vycvičit v horizontu 18 měsíců takové modely, které svým výpočetní výkonem stonásobně překonají ty současné. Společnost Amazon minulý měsíc oznámila, že hodlá investovat až 4 miliardy dolarů (92 miliard korun) do společnosti Anthropic, start-upu založeného bývalými manažery OpenAI, který se chystá vytěžit interní data cloudových služeb Amazonu. Společnost Anthropic aktuálně čelí žalobě ze strany hudebních vydavatelství kvůli údajnému využívání textů písní chráněných autorským právem. Investice Amazonu je vnímána jako zatím nejvýznamnější krok, kterým se tento internetový gigant snaží dohnat Microsoft a Alphabet, jejichž rozsah cloudových služeb je sice menší, ale ve vývoji umělé inteligence jednoznačně vedou.